

E9 - Living Here

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Green Leaves Entertainment

[01:30] Tange

An overnight trip, huh?

[01:32] Matsuda

Yes.

SIGN Nikkei Average Stock Price Recovering for the First Time in 3 Days

[01:32] TV

VSP's stock price is...

[01:32] Tange

How unusual for Kaya
to make a suggestion.

SIGN Tour of Fall Flavors

[01:35] TV

What huge mushrooms!

[01:35] Matsuda

Apparently, they want
to eat from the same pot,

[01:36] TV

Those look delicious!

[01:38] TV

By the way, I haven't had
these mushrooms in five years!

[01:39] Matsuda

have fried saury, raw saury,
and saury dumplings,

[01:42] TV

After all, they're expensive!

[01:43] Matsuda

and have an honest
talk with each other.

[01:46] Matsuda

That's why they want
to go to Kesenuma.

[01:46] TV

Hey, Catherine. I can't have you

featuring just the mushrooms.

[01:49] TV

I've got lots of delicious things
besides mushrooms like bonito,

[01:49] Tange

Do they want to go to
Kesennuma for the saury?

[01:51] Matsuda

Yes.

[01:52] TV

salmon, chestnuts, and persimmons.

[01:52] Matsuda

Also, Kaya's aunt runs
an inn in Kesennuma

[01:54] TV

I know that, Steven.

[01:54] Matsuda

and will let them stay for cheap.

[01:56] TV

Which is your favorite?

[01:58] TV

What's my favorite?

[01:59] Tange

Oh, really? That sounds good.

[01:59] TV

You, of course.

[02:01] Matsuda

But President, don't you understand?

[02:01] TV

Oh, you're always so crazy.

[02:03] Tange

What perfect timing.
Saury's in season.

[02:03] TV

Anyway, the king of
fall flavors is saury.

[02:06] Matsuda

That's not what I meant.

[02:07] Tange

Matsuda, we'll go with them.

[02:10] Tange

Find some tickets.

[02:12] Matsuda

Understood.

[02:13] Tange

Oh, and you'll pay for your own.

[02:15] Matsuda

What?!

[02:18] Tange

By the way, what happened with Nanami?

[02:22] Matsuda

I haven't talked to her since then.

[02:25] Tange

Sheesh...

[02:26] Tange

We need to do something about her, too.

SIGN For Tomizawa A train is arriving

[03:14] Kazuko

Kaya-chan, welcome home.

[03:17] Kaya

I'm back.

[03:18] Kazuko

I'm so glad you're here.

[03:21] Kaya

Sorry.

[03:21] Kazuko

Are these them?

[03:23] Kaya

Yeah.

[03:24] WUG

Nice to meet you!

[03:25] Tange

Thank you for having us.

[03:27] Matsuda

Thank you for accommodating so many.

[03:29] Kazuko

No, thank you for looking after Kaya-chan.

[03:32] Kazuko

Come on in.

[03:35] Kazuko

Hasn't the city become beautiful?

[03:38] Kaya

Yeah.

[03:38] Kazuko

This year's saury is really good.

[03:41] Kaya

I look forward to it.

[03:42] Minami

Saury!

[03:44] Miyu

Minami, you're drooling!

[03:47] Matsuda

But we're not here to play!

[03:50] Matsuda

Let's go jogging before dinner!

[03:52] WUG

What?

[03:53] Miyu

You're so mean...

[03:55] Kazuko

But won't it make dinner taste even better?

[04:09] Mayu

Kaya, are you okay?

[04:11] Kaya

My shoelace...

[04:13] Kaya

It really has improved.

[04:14] Mayu

What?

[04:16] Kaya

My aunt's right.

The city has gotten a lot better.

[04:27] Mayu

Has it been a while

since you were last here?

[04:28] Kaya

Yeah. It's my first time since then.

[04:31] Mayu

I see. I was in Tokyo then, so...

[04:35] Kaya

Right.

[04:40] Kaya

When I was little, I lost my parents.

[04:43] Kaya

My aunt was my mother.

[04:46] Mayu

I see.

[04:48] Kaya

I caused her a lot of worry.

[04:52] Minami

Hey!

[04:53] Minami

Are you guys okay?

[04:55] Kaya

Sorry! We'll be right there!

[05:08] All

Thanks for the food!

[05:10] Minami

Saury!

[05:12] Minami

It's really tasty, meow!

[05:17] Minami

Kayatan, that's amazing.

[05:19] Kazuko

Kaya-chan has loved saury
since she was little.

[05:23] Minami

Really? Lucky.

[05:24] Miyu

Yoppi, don't tell me you don't like saury.

[05:29] Kaya

I can't believe you don't like saury.

[05:31] Airi

Have you even tried it?

[05:33] Miyu

You're such a little kid.

[05:37] Yoshino

I just have to eat it, right?

[05:39] Kaya

You're supposed to squeeze some citrus

[05:40] Kaya

and put grated white radish on it.

[05:41] Yoshino

I know that.

[05:44] Yoshino

It's good.

[05:45] Kaya

Isn't it?

[05:49] Minami

Does saury make your breasts bigger?

[05:52] Miyu

Oh, I see.

[05:54] Miyu

Kayatan, you've liked saury
since you were little, right?

[05:57] Minami

It must be.

[05:59] Kaya

Saury has nothing to do with it.

[06:02] Minami

By the way, where's the president?

[06:14] Manager

This is on the house.

[06:17] Tange

Oh, don't worry about me.

[06:19] Tange

Just because I'm a woman
traveling through the north,

[06:21] Tange

it doesn't necessarily mean that.

[06:22] Manager

Well, but...

[06:23] Tange

Anyway, it's the opposite.

[06:25] Tange

Lately, coming north gives me energy.

[06:31] Tange

Thanks for the food.

[06:33] Tange

Here's your money.

[06:34] Tange

Keep the change.

[06:35] Manager

You're a thousand yen short.

[06:37] Tange

Oh...

[06:38] Manager

Thank you very much.

[06:41] Tange

Now, let's see how these girls

[06:43] Tange

will get themselves
out of this predicament.

[07:05] Mayu

What's wrong?

[07:06] Kaya

Nothing.

[07:07] Kaya

You're really into this.

[07:08] Mayu

Yeah, I run every day.

[07:11] Kaya

I see.

[07:17] Mayu

I wasn't sure what would happen then,

[07:20] Mayu

but everyone's stronger than I expected.

[07:24] Kaya

Can I tell you a secret?

[07:26] Mayu

What?

[07:33] Mayu

Can I read it?

[07:34] Kaya

Yeah.

[07:37] Mayu

Kaya-chan, how are you?

[07:38] Mayu

A buoy with a Shoutoumaru
mark washed up in Alaska.

[07:42] Mayu

We decided to take it.

[07:44] Mayu

Anyway, Kaya-chan,
why don't you come home?

[07:48] Mayu

What is this?

[07:49] Kaya

I got that letter from my aunt last year.

[07:53] Kaya

Three years ago, I lost
many important things.

[08:00] Kaya

Living here became really difficult.

[08:03] Kaya

I ran away to Sendai.

[08:06] Kaya

Anyway, I still couldn't go home,
even after receiving that letter.

[08:11] Kaya

I couldn't make the decision
to return for so long.

[08:16] Kaya

In the end, I idled around in Sendai.

[08:19] Kaya

I didn't know what to do.

[08:22] Kaya

Then I happened to see it.

SIGN Gyoza no Tenpari

SIGN You can be a star!

SIGN Large Idol Group AUDITION Open!!

SIGN Gyoza no Tenpari

[08:35] Kaya

I thought I'd apply.

[08:39] Kaya

I started on a whim.

[08:41] Kaya

I thought I'd work and have fun,

[08:44] Kaya

and if it got boring,
I'd quit on a whim.

[08:48] Kaya

But it slowly stopped being that way.

[08:51] Kaya

With everything that's happened,
it's just not fun, anymore.

[08:55] Kaya

I've had frustrating and
difficult experiences, too.

[08:57] Kaya

And then I remembered
something from my past.

[09:03] Kaya

I lost again!

[09:05] Boy

You're so weak!

[09:06] Kaya

Why are you so strong?

[09:08] Boy

I was sick of losing to my
grandpa and dad all the time.

[09:13] Boy

While trying over and over,
I gradually got stronger.

[09:16] Boy

These days, I can almost beat my dad.

[09:18] Kaya

Really?

[09:20] Boy

You should keep challenging people
stronger than yourself, too.

[09:23] Boy

It'll make you stronger.

[09:25] Kaya

Okay! Let's do it again!

[09:28] Boy

Sure!

[09:29] Kaya

I kept trying after that.

[09:32] Kaya

By the end, I had improved enough
to beat him a lot of the time.

[09:38] Kaya

That's why I can't walk away
after losing to strong opponents.

[09:42] Kaya

I don't think Wake Up, Girls!
can end like this, either.

[09:47] Kaya

I feel like I finally found
something I can work toward.

[09:51] Kaya

That's why I felt like
I could return to the city

[09:54] Kaya

I'd been running from.

[09:57] Kaya

But I couldn't do it alone,
so I had everyone come with me.

[10:03] Mayu

I see.

[10:05] Kaya

I don't know how that little
buoy made its way to Alaska,

[10:10] Kaya

but I felt like it was
telling me to keep trying.

[10:17] Kaya

I want to work hard for those who can't.

[10:22] Kaya

That's how I feel now.

[10:26] Kaya

This is my secret.

[10:28] Kaya

Sorry. I know that wasn't like me.

[10:31] Mayu

It's okay.

[10:34] Miyu

I can't hear what they're saying.

[10:36] Miyu

Let's get a little closer.

[10:37] Minami

They'll notice.

[10:39] Airi

Quiet.

[10:41] Kaya

Now it's your turn.

[10:43] Mayu

What?

[10:47] Kaya

Don't you think it's time to tell us?

[10:54] Kaya

Remember what you said?

[10:57] Mayu

Huh?

[10:58] Mayu

I want to make myself happy.

[11:02] Kaya

What did that mean?

[11:06] Mayu

There's something I've always thought.

[11:10] Mayu

There are three different ways to make someone happy.

[11:14] Kaya

What?

[11:15] Mayu

Yeah...

[11:17] Mayu

First,

[11:18] Mayu

there are those who can make lots of people around the world happy.

[11:21] Mayu

Then there are people who can make the people around them happy.

[11:25] Mayu

Finally,

[11:28] Mayu

there are those who can make themselves happy.

[11:31] Mayu

I haven't made the people of the world or the ones around me happy,

[11:37] Mayu

so I, at least, want to make myself happy.

[11:43] Kaya

I want to make myself happy, too.

[11:47] Kaya

For those who couldn't do it themselves.

[11:50] Kaya

So, did you do it?

[11:55] Kaya

Does that have something to do with the reason you quit I-1?

[12:01] Kaya

Everyone's worried about you.

[12:07] Mayu

It's a long story.

[12:10] Kaya

Okay.

SIGN 4 Years Ago

[12:16] Mayu

I joined I-1 when I was 12.

[12:20] Mayu

For two years after that,
I worked desperately hard.

[12:25] Shiraki

You are the first generation of the I-1 Club.

[12:29] Shiraki

You are the elite who were accepted
out of ten thousand applicants.

[12:34] Shiraki

Don't forget. Starting today,

[12:36] Shiraki

you are an idol first and
a human being second.

[12:40] Shiraki

Make sure you understand that.

[12:43] All

Yes, sir!

[12:56] Mayu

Crazy About You

[12:56] Mayu

At first, it was fun.

[12:59] Mayu

Everything I saw and heard was so new.

[13:03] Mayu

I made new discoveries every day.

[13:06] Mayu

But eventually...

[13:10] Mayu

I felt restricted by the harsh rules.

[13:12] Mayu

It became harder and harder to breathe.

[13:14] Mayu

I felt restricted and constrained.

[13:19] Mayu

But because becoming an idol was
my dream, I kept working hard.

[13:25] Shiraki

Starting tomorrow, the following
individuals do not need to come.

[13:28] Shiraki

Number 16.

[13:33] MAI

I heard some pictures she took
with a male friend got out.

[13:38] Shiraki

Number 23.

[13:40] Shiraki

Starting tomorrow, you don't need to come.

[13:44] Shiraki

Number 37.

[13:46] Shiraki

Starting tomorrow, you don't need to come.

[13:52] Shiraki

Number 5, starting tomorrow,
you don't need to come.

[13:58] Mayu

Serika?

[14:01] Serika

I don't want to quit!

[14:03] Shiraki

What?

[14:04] Serika

I don't want to quit!

[14:06] Shiraki

Why did you break the rules, then?

[14:09] Shiraki

I'm always telling you romantic
relationships are forbidden.

[14:12] Serika

Why can't we love?

[14:14] Serika

I've never neglected
my work because of love!

[14:19] Serika

I'm practicing my singing and dancing!

[14:22] Shiraki

That doesn't matter.

[14:34] Mayu

Um... We worked hard together to get here.

[14:39] Mayu

I think it was wrong of Serika
to break the rules, but please.

[14:43] Mayu

Please don't make her quit!

[14:45] Shiraki

Number 3...

[14:46] Shiraki

Your name is Shimada-kun, isn't it?

[14:49] Shiraki

You don't understand at all.

[14:51] Mayu

What?

[14:52] Shiraki

You're only allowed to love your fans.

[14:56] Shiraki

If you show even a hint
of love with someone else,

[14:58] Shiraki

in that moment, you stop being an idol.

[15:01] Shiraki

In other words,
you're a piece of subhuman trash.

[15:06] Shiraki

Such an existence is not necessary in I-1.

[15:11] Mayu

Don't talk about Serika like that!

[15:20] Shiraki

I am very familiar
with how good you are.

[15:23] Shiraki

That's why I chose you to be I-1's center.

[15:27] Shiraki

Fortunately, all the singles
we've produced since you became

[15:31] Shiraki

the center have reached
the top of weekly charts.

[15:34] Shiraki

Are you sure you don't mistakenly
believe you did that all yourself?

[15:40] Shiraki

Learn your place.

[15:43] Shiraki

We will be releasing two
singles simultaneously next.

[15:47] Shiraki

You will be the center of one.

[15:49] Shiraki

Number 2 will be the
center of the other.

[15:52] Mayu

Shihocchi?

[15:54] Shiraki

If your sales are better,
I will overlook this.

[15:58] Shiraki

However, if number 2's sales
are better, you will be fired.

[16:02] Mayu

You can't...

[16:03] Shiraki

Shouldn't you be prepared
for such consequences

[16:07] Shiraki

when you complain to your employer?

[16:12] Mayu

I understand.

[16:15] Shiraki

I'm always telling you girls.

[16:17] Shiraki

You're an idol first and
a human being second.

[16:21] Mayu

No...

[16:22] Mayu

We are people first.

[16:29] Shiraki

We will be releasing two
singles simultaneously next.

SIGN Mayushi VS Shihocchi Face Off!!

SIGN The loser is fired?! An intense battle begins!!

[16:34] Mother

What do you mean?

[16:36] Mother

Why? Aren't you the one
who said you wanted to do it?

[16:39] Mother

Why would you go and do that?

[16:42] Mayu

But Serika...

[16:43] Mother

Who cares about anyone else?

[16:46] Mother

What are you going to do if you get fired?

[16:48] Mayu

I'll do my best to place first.

[16:50] Mother

Do you really think you can do it?

[16:52] Mother

I can't believe you made
Shiraki-san angry...

[16:55] Mother

There are some things you can't
accomplish with hard work alone!

[16:59] Mayu

Mom?

[17:01] Mother

I sacrificed everything for you...

[17:05] Mother

This is all your fault!

[17:11] Kaya

I don't believe it. Didn't...

[17:14] Mayu

Shiho's single topped the weekly charts.

SIGN Staff fed up with I-1 Mayushi's poor conduct?

SIGN Secret meetings at night in Roppongi?!

SIGN Mayushi fired?!

SIGN I-1 Club Shihocchi becomes the new center!

[17:22] Kaya

They did it to trap you.

[17:26] Mayu

Yeah. I caused trouble for my dad, too.

[17:31] Kaya

That's rough.

[17:34] Mayu

In the end, because of my work
in the entertainment industry,

[17:37] Mayu

my parents got divorced.

[17:39] Mayu

I was fired from I-1.

[17:42] Mayu

I returned to my mother's home in Sendai.

[17:45] Mayu

I've been running, too.

[17:50] Mayu

But I can't give up singing and dancing.

[17:54] Mayu

That's why I wanted to give it another try.

[17:58] Kaya

I see.

[18:00] Mayu

I'd be lying if I said I didn't
hold a grudge against I-1.

[18:03] Mayu

I've been traumatized by
the entertainment industry, too.

[18:06] Mayu

But since meeting
President Tange, Matsuda-san,

[18:10] Mayu

and everyone in Wake Up, Girls!...

[18:14] Mayu

I want to overcome that.

[18:16] Mayu

No, I believe I can overcome that.

[18:21] Mayu

After all, I've learned a lot of things

[18:25] Mayu

I didn't know when I was in I-1.

[18:27] Mayu

I hope you'll support us!

[18:29] Minami

This will make Grandma Isokawa happier.

[18:33] Kaya

You looked like you wanted to join us.

[18:35] Kaya

Come on, then. Let's do it.

[18:36] Nanami

If you could tell us what we
did wrong, we'd appreciate it.

[18:39] Airi

I'll do my best.

[18:41] Yoshino

Come back, Airi!

[18:44] Mayu

That's why I wanted
to stand on the stage again

[18:47] Mayu

with everyone from Green Leaves.

[18:50] Mayu

I felt like I was going nowhere.

[18:54] Kaya

I see how it is now.

[18:55] Mayu

I finally believe I'm here
to make myself happy.

[19:04] Kaya

You should tell everyone that.

[19:07] Kaya

They're really worried about you.

[19:09] Mayu

What?

[19:15] Mayu

Yoppi...

[19:18] Mayu

I'm sorry for not telling you.

[19:20] Mayu

My stubbornness must
have been a nuisance.

[19:25] Mayu

I'm really sorry.

[19:27] Yoshino

It's okay. I'm sorry.

[19:30] Yoshino

I said too much.

[19:37] Yoshino

I may not be much of a leader,
but I'm doing my best, too.

[19:42] Yoshino

So talk to me.

[19:45] Yoshino

I want you to talk to me.

[19:48] Mayu

Yeah, I understand.

[19:51] Mayu

I know.

[19:54] Nanami

Oh, come on!

[19:57] Mayu

What's gotten into you?

[19:58] Nanami

This perfect two-shot!

[20:01] Nanami

I can't have you speaking
so honestly with each other!

[20:05] Nanami

I'm going to stop with
the half-measures, too!

[20:07] Minami

Nanami, I've been wondering
for a while now, but what is that?

[20:11] Miyu

Huh? What?

[20:12] Miyu

What?!

[20:14] Nanami

I, Hisami Nanami, declare my intention

[20:17] Nanami

to work wholeheartedly
for Wake Up, Girls!

[20:20] Minami

Hikari... Music...

[20:22] Minami

What is this?

[20:24] Miyu

Huh? The Hikarizuka
entrance requirements?

[20:26] Miyu

Does this mean you're not applying?

[20:29] Nanami

Not this time.

[20:30] Nanami

In any case, I'm going to
focus on the Idol Festival.

[20:34] Airi

What? You are?

[20:36] Nanami

I made my decision.

[20:37] Minami

You're on fire, Nanami.

[20:39] Nanami

Now that that's decided, Ai-chan,
you'll have to train hard.

[20:42] Airi

Who? Me?

[20:43] Nanami

Your dancing.

[20:44] Nanami

Honestly speaking,

[20:45] Nanami

what you showed me the other
day was completely wrong.

[20:47] Airi

What?!

[20:54] Minami

You shouldn't litter.

[20:56] Airi

Nanami, why did you
have to scatter the pieces?

[20:59] Nanami

Sorry about that.

[21:00] Nanami

I couldn't help myself.

[21:02] Minami

Nanami, you got some in the ocean.

[21:04] Nanami

Oh, fine. I'll pick it up...

[21:08] Yoshino

Watch out!

[21:15] Matsuda

Why are you making so much
noise so early in the morning?

[21:22] Matsuda

You can't be serious...

[21:25] Minami

It's so cramped!

[21:26] Yoshino

You need to warm up.

[21:31] Matsuda

Sheesh...

[21:32] Tange

Well, who cares?

[21:33] Matsuda

What are they going to do
if they catch a cold?

[21:35] Matsuda

They have no self-awareness!

[21:36] Tange

I suppose...

[21:38] Tange

But I'm glad we came.

[21:40] Matsuda

What?

[21:40] Tange

People who didn't know each
other until the group formed

[21:46] Tange

are somehow moving
towards a common goal.

[21:56] Tange

They're a group of people
with different styles of thinking,

[21:59] Tange

past experiences,
and dreams for the future.

[22:03] Tange

But now they have to face the wall
that's in front of them together.

SIGN You can do it!

[22:09] Tange

Idols truly are mysterious...

SIGN To be continued

SIGN Next Episode Preview

[23:45] Miyu

I think I'm too ambitious.

[23:48] Yoshino

Is that right?

[23:49] Miyu

I want to be the best idol I can be.

[23:51] Yoshino

The best, huh?

[23:52] Miyu

Send your encouragement to me,
Miyu, the top idol candidate!

[23:55] Yoshino

Don't use our broadcast
to make personal announcements!

[23:57] Both

The next episode is
"Gateway to Success!"

SIGN "Gateway to Success"

Revision #1

Created 2024-01-03 03:32:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:32:59 UTC by whimsee